

## ナイロビ勧告

Recommendation on the development of adult education adopted by the General Conference at its nineteenth session Nairobi, 26 November 1976

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Nairobi from 26 October to 30 November 1976, at its nineteenth session,

Recalling the principles set forth in Articles 26 and 27 of the Universal Declaration of Human Rights, guaranteeing and specifying the right of everyone to education and to participate freely in cultural, artistic and scientific life and the principles set forth in Articles 13 and 15 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights,

Considering that education is inseparable from democracy, the abolition of privilege and the promotion within society as a whole of the ideas of autonomy, responsibility and dialogue,

Considering that the access of adults to education, in the context of life-long education, is a fundamental aspect of the right to education and facilitates the exercise of the right to participate in political, cultural, artistic and scientific life,

Considering that for the full development of the human personality, particularly in view of the rapid pace of scientific, technical, economic and social change, education must be considered on a global basis and as a life-long process,

Considering that the development of adult education, in the context of life-long education, is necessary as a means of achieving a more rational and more equitable distribution of educational resources between young people and adults, and between different social groups, and of ensuring better understanding and more effective collaboration between the generations and greater political, social and economic equality between social groups and between the sexes,

Convinced that adult education as an integral part of life-long education can contribute decisively to economic and cultural development, social progress and world peace as well as to the development of educational systems,

Considering that the experience acquired in adult education must constantly contribute to the renewal of educational methods, as well as to the reform of educational systems as a whole,

### 成人教育の発展に関する勧告（谷試訳 2013年3月31日版）

1976年11月26日 第19回ユネスコ総会採択

国際連合教育科学文化機関の総会は、1976年10月26日から11月30日までナイロビにおいて第19回会期の会合を持ち、

世界人権宣言第26条および第27条で定められた、すべての人に教育を受ける権利ならびに文化的、芸術的、科学的生活に自由に参加する権利を保障し、明記した諸原則ならびに経済的、社会的及び文化的権利に関する国際規約第13条および第15条に定める諸原則を再確認し、

教育が、民主主義、特権の廃止、全社会における自律、責任、対話の理念の促進と不可分であることを考慮し、

成人が教育を受けられることが、生涯教育の観点から見て、教育への権利の基本的な側面であり、かつ、政治的、文化的、芸術的、科学的な生活に参加する権利の行使を容易にするものであることを考慮し、

人格の十全な発達のためには、特に急速な科学的、技術的、経済的、社会的変化を鑑みれば、教育を世界的な広がりにおいて、生涯にわたる過程として考察する必要があることを考慮し、

成人教育の発展が、生涯教育の観点からみて、青少年と成人との間、多様な社会集団の間に教育資源を一層合理的かつ衡平に配分し、世代間の理解を改善してその協力を一層効果的にすることを確実にし、社会集団間および両性間の政治的、社会的、経済的平等を一層増進するための手段として必要であることを考慮し、

生涯教育の不可分の一部としての成人教育が、経済的、文化的発展、社会的進歩、世界平和、さらには教育制度の発展に決定的な役割を果たし得ることを確信し、

成人教育において得られる経験が、教育方法の刷新および教育制度全体の改革に不断に貢献するものであることを考慮し、

<p>Considering the universal concern for literacy as being a crucial factor in political and economic development, in technological progress and in social and cultural change, so that its promotion should therefore form an integral part of any plan for adult education,</p> <p>Reaffirming that the attainment of this objective entails creating situations in which the adults are able to choose, from among a variety of forms of educational activity the objectives and content of which have been defined with their collaboration, those forms which meet their needs most closely and are most directly related to their interests,</p> <p>Bearing in mind the diversity of modes of training and education throughout the world and the special problems peculiar to the countries whose education systems are as yet underdeveloped or insufficiently adapted to national needs,</p> <p>In order to give effect to the conclusions, declarations and recommendations formulated by the second and third international conferences on adult education (Montreal, 1960; Tokyo, 1972) and, as far as the relevant paragraphs are concerned, by the World Conference of the International Women's Year (Mexico, 1975),</p> <p>Desirous of making a further contribution to putting into effect the principles set forth in the recommendations addressed by the International Conference on Public Education to the Ministries of Education concerning the access of women to education (Recommendation No. 34, 1952), facilities for education in rural areas (Recommendation No. 47, 1958), and literacy and adult education (Recommendation No. 58, 1965), in the Declaration adopted at the International Symposium for Literacy in Persepolis (1975) and in the Recommendation concerning Education for International Understanding, Co-operation and Peace, and Education relating to Human Rights and Fundamental Freedoms adopted by the General Conference at its eighteenth session (1974);</p> <p>Taking note of the provisions of the Revised Recommendation concerning Technical and Vocational Education adopted by the General Conference at its eighteenth session (1974) and of resolution 3.426 adopted at the same session with a view to the adoption of an international instrument concerning action designed to ensure that the people at large have free democratic access to culture and an opportunity to take an active part in the cultural life of society,</p> <p>Noting further that the International Labor Conference has adopted a number of instruments concerned with various aspects of adult education, and in particular the recommendation on vocational guidance (1949), the</p>	<p>識字が政治的、経済的発展、技術の進歩ならびに社会的、文化的変化における決定的な要因であることが世界的に認識されており、したがって、その促進が成人教育計画の不可分の一部をなすべきであることを考慮し、</p> <p>上記の目的の達成には、成人が、多様な形態の教育活動の目的や内容を相互に協力して明確にし、そのなかから自己の必要に最も合致し、自己の関心に最も直結する形態を選択し得る状況を創出することが必要であることを再確認し、</p> <p>世界における訓練及び教育のありかたが多様であり、教育制度が未発達な国、あるいは国民的ニーズに十分に対応していない国に固有な特別の問題があることに留意し、</p> <p>第2回および第3回世界成人教育会議(1960年モントリオール、1972年東京)での決定、宣言及び勧告、ならびに国際婦人年世界会議(1975年メキシコ)での決定、宣言及び勧告中の関連部分を実現するために、</p> <p>国際公教育会議が各国の教育省にあてた女性の教育機会に関する勧告(1952年勧告第34号)、農村地域における教育施設に関する勧告(1958年勧告第47号)ならびに識字および成人教育に関する勧告(1965年勧告第58号)、ペルセポリスにおける国際識字シンポジウム(1975年)において採択された宣言、ならびに第18回総会(1974年)において採択された国際理解、国際協力及び国際平和のための教育ならびに人権および基本的自由についての教育に関する勧告に定める諸原則の実施について一層貢献することを希望し、</p> <p>第18回総会(1974年)において採択された技術教育および職業教育に関する改正勧告の規定ならびにすべての人が自由かつ民主的に文化を享受することおよび社会の文化的生活に積極的に参加する機会を得ることを確保するための措置に関する国際文書が採択されることを目的として同総会において採択された決議3.426の規定に留意し、</p> <p>更に、国際労働総会が、成人教育の種々の側面に関する一連の文書、特に、職業指導に関する勧告(1949年)、農業における職業訓練に関する勧告(1956年)、有給教育休暇に関する条約及び勧告(1974年)ならびに人的資源の開発に関する条約および勧告(1975年)を採択したことに留意し、</p>
--	---

re-commendation on vocational training in agriculture (1956), as well as the convention and recommendation concerning paid educational leave (1974), and of human resources development(1975),

Having decided, at its eighteenth session, that adult education would be the subject of a recommendation to Member States,

Adopts this twenty-sixth day of November 1976, the present Recommendation.

The General Conference recommends that Member States apply the following provisions by taking whatever legislative or other steps may be required, and in conformity with the constitutional practice of each State, to give effect to the principles set forth in this Recommendation.

The General Conference recommends that Member States bring this Recommendation to the attention of the authorities, departments or bodies responsible for adult education and also of the various organizations carrying out educational work for the benefit of adults, and of trade union organizations, associations, enterprises, and other interested parties.

The General Conference recommends that Member States report to it, at such dates and in such form as shall be determined by it, on the action taken by them in pursuance of this Recommendation.

## I. Definition

### 1. In this Recommendation:

the term 'adult education' denotes the entire body of organized educational processes, whatever the content, level and method, whether formal or otherwise, whether they prolong or replace initial education in schools, colleges and universities as well as in apprenticeship, whereby persons regarded as adult by the society to which they belong develop their abilities, enrich their knowledge, improve their technical or professional qualifications or turn them in a new direction and bring about changes in their attitudes or behavior in the twofold perspective of full personal development and participation in balanced and independent social, economic and cultural development;

adult education, however, must not be considered as an entity in itself, it is a subdivision, and an integral part of, a global scheme for life-long education and learning;

the term 'life-long education and learning', for its part, denotes an overall scheme aimed both at restructuring the existing education system and at developing the entire educational potential outside the education system;

第18回総会において成人教育を加盟国に対する勧告の主題とすることを決定したので、

1976年11月26日にこの勧告を採択する。

総会は、加盟国が、以下の諸条項を適用し、必要な立法その他の措置を各国の憲法上の慣行に従ってとることにより、この勧告に定める諸原則に効力を付与することを勧告する。

総会は、加盟国が、成人教育について責任を負う当局、部局および団体、また、成人のための教育事業を行っている種々の組織ならびに労働組合、協会、企業その他の関係団体に対しこの勧告についての関心を喚起することを勧告する。

総会は、加盟国が、この勧告を実施するためにとった措置について、総会が定める時期に定める様式で総会に報告することを勧告する。

## I 定義

### 1 この勧告において、

「成人教育」とは、内容、水準、方法の相違に関わらず、フォーマルな教育か別の形態かに関わらず、学校や高等教育機関あるいは職業実習制度で行われる第1期教育の延長であるか代替であるかに関わらず、帰属する社会から成人と見なされている者が、人格の全面的な発達ならびに社会的、経済的、文化的発展への均衡的かつ自立的な参加という二重の観点から、自己の能力を発展させ、知識を豊かにし、技術的・専門的資格の向上や新分野への転換をおこない、態度や行動を変容させる組織的教育過程の全体をいう。

もつとも、成人教育をそれ自体で完結したものと考えてはならない。成人教育は、生涯教育・学習にむけた普遍的体系の一分野であり、その不可分の一部をなすものである。

「生涯教育・学習」とは、現行教育制度の再編成ならびに教育制度の外部にあるあらゆる教育的潜在力の発展の両方を目的とする総合的な体系をいう。

この体系においては男女の成人が自分自身の教育の担い手であり、自分の思考と行動を常に相互作用させながら教育を実現していく。

教育・学習は、決して就学期間に限られるものではなく、

in such a scheme men and women are the agents of their own education, through continual interaction between their thoughts and actions;

education and learning, far from being limited to the period of attendance at school, should extend throughout life, include all skills and branches of knowledge, use all possible means, and give the opportunity to all people for full development of the personality;

the educational and learning processes in which children, young people and adults of all ages are involved in the course of their lives, in whatever form, should be considered as a whole.

## II. Objectives and strategy

2. Generally speaking, the aims of adult education should be to contribute to :

- (a) promoting work for peace, international understanding and co-operation;
- (b) developing a critical understanding of major contemporary problems and social changes and the ability to play an active part in the progress of society with a view to achieving social justice;
- (c) promoting increased awareness of the relationship between people and their physical and cultural environment, and fostering the desire to improve the environment and to respect and protect nature, the common heritage and public property;
- (d) creating an understanding of and respect for the diversity of customs and cultures, on both the national and the international planes;
- (e) promoting increased awareness of, and giving effect to various forms of communication and solidarity at the family, local, national, regional and international levels ;
- (f) developing the aptitude for acquiring, either individually, in groups or in the context of organized study in educational establishments specially set up, for this purpose, new knowledge, qualifications, attitudes or forms of behavior conducive to the full maturity of the personality;
- (g) ensuring the individuals conscious and effective incorporation into working life by providing men and women with an advanced technical and vocational education and developing the ability to create, either individually or in groups, new material goods and new spiritual or aesthetic values;
- (h) developing the ability to grasp adequately the problems involved in the upbringing of children;
- (i) developing the aptitude for making creative use of leisure and for acquiring any necessary or desired knowledge;
- (j) developing the necessary discernment in using mass communication media, in particular radio, television, cinema and the press, and interpreting the various messages addressed to modern men and

生涯にわたるもの、あらゆる技能とあらゆる種類の知識を含むもの、あらゆる可能な手段を活用するもの、すべての人に対し人格の十全な発達のための機会を与えるものでなければならない。

児童、青少年およびあらゆる年齢の成人が、生涯の各時期に参加する教育・学習の過程は、いかなる形態のものであれ、一貫した全体として考えられるべきである。

## II 目標と戦略

2 一般的に、成人教育の目的は、以下のことに貢献するものでなければならない。

- (a) 平和、国際理解ならびに国際協力のための事業を促進すること。
- (b) 現代の主要問題および社会的変化についての批判的理解と社会正義の実現に向けて社会進歩に積極的な役割を果たす能力とを発達させること。
- (c) 人と自然的、文化的環境との間の関係についての認識を高め、また、環境を改善し、自然、共有遺産、公共財産を尊重しかつ保護する意欲を助長すること。
- (d) 国内及び国際社会の双方において、慣習と文化の多様性について理解し及び尊重する精神を醸成すること。
- (e) 家族、地方、国家、地域、国際社会の各段階における多様な形態のコミュニケーションおよび連帯についての認識を高め、かつ、その実現を促進すること。
- (f) 個人で、集団で、あるいは成人教育のために特別に設置された教育施設での組織的な学習の内部で、人格の十全な成熟に資する新しい知識、資格、態度、行動様式を習得する能力を発達させること。
- (g) 人々が自覚的かつ効果的に勤労生活へ参入するのを保障するために、男性および女性に対して高度の技術教育、職業教育を行い、個人的あるいは集団的に新しい物質的財や精神的、美的価値を創造する能力を開発すること。
- (h) 育児に関わる問題を適確に理解する能力を発達させること。
- (i) 余暇を創造的に活用し、必要な知識あるいは得たい知識を習得する能力を発達させること。
- (j) マスコミュニケーション媒体、特に、ラジオ、テレビジョン、映画、新聞を活用し、社会が現代の男女に発信している多様なメッセージを解釈するために必要な能力を発達させること。
- (k) 学習することを学ぶ性向を発達させること。

<p>women by society ; (k) developing the aptitude for learning to learn.</p> <p>3. Adult education should be based on the following principles :</p> <p>(a) it should be based on the needs of the participants and make use of their different experiences in the development of adult education; the most educationally underprivileged groups should be given the highest priority within a perspective of collective advancement;</p> <p>(b) it should rely on the ability and determination of all human beings to make progress throughout their lives both at the level of their personal development and in relation to their social activity;</p> <p>(c) it should awaken an interest in reading and develop cultural aspirations ;</p> <p>(d) it should stimulate and sustain the interest of adult learners, appeal to their experience, strengthen their self-reliance, and enlist their active participation at all stages of the educational process in which they are involved ;</p> <p>(e) it should be adapted to the actual conditions of everyday life and work and take into account the personal characteristics of adult learners, their age, family, social, occupational or residential background and the way in which these interrelate;</p> <p>(f) it should seek the participation of individual adults, groups and communities in decision-making at all levels of the learning process; including determination of needs, curriculum development, programme implementation and evaluation and should plan educational activities with a view to the transformation of the working environment and of the life of adults ;</p> <p>(g) it should be organized and operated flexibly by taking into account social, cultural, economic and institutional factors of each country and society to which adult learners belong;</p> <p>(h) it should contribute to the economic and social development of the entire community;</p> <p>(i) it should recognize as an integral part of the educational process the forms of collective organization established by adults with a view to solving their day-to-day problems;</p> <p>(j) it should recognize that every adult, by virtue of his or her experience of life, is the vehicle of a culture which enables him or her to play the role of both learner and teacher in the educational process in which he or she participates.</p> <p>4. Each Member State should:</p> <p>(a) recognize adult education as a necessary and specific component of its education system and as a permanent element in its social, cultural and economic</p>	<p>3 成人教育は、以下の原則に基づくべきである。</p> <p>(a) 成人教育は、参加者の要求に基づき、さらに参加者の種々の経験をその発展に活用すべきである。教育的に最も恵まれない集団が集団的進歩という観点から最優先されるべきである。</p> <p>(b) 成人教育が依拠すべきは万人に備わる能力と決意、すなわち、自己の生涯を通じてその人格的発達的面と社会的活動に関わる面の両面において進歩していく能力と決意である。</p> <p>(c) 成人教育は、読書に対する関心を喚起し、かつ、文化的要求を発達させるべきである。</p> <p>(d) 成人教育は、成人学習者の関心を喚起し、持続させるとともに、その経験に訴え、その自立性を強化し、さらに成人学習者がその教育過程のあらゆる段階で積極的に参加することを求めるべきである。</p> <p>(e) 成人教育は、日常の生活および労働の現実の状況に適合し、成人学習者の個人的な特性、年齢、あるいは家族的背景、社会的背景、職業的背景、居住上の背景およびこれらの相互関係を考慮すべきである。</p> <p>(f) 成人教育は、個々の成人、集団、コミュニティが学習過程のあらゆる段階（ニーズの測定、カリキュラム開発、事業の実施、評価を含む）での決定に参加することを求めるべきであり、教育活動を計画する際には成人の労働環境と生活の変革を目的にすべきである。</p> <p>(g) 成人教育は、成人学習者が属する国や社会の社会的、文化的、経済的、制度的要因を考慮して、柔軟に組織しかつ運営されるべきである。</p> <p>(h) 成人教育は、コミュニティ全体の経済的、社会的発展に貢献すべきである。</p> <p>(i) 成人教育は、成人が日常の諸問題を解決するために設立した種々の形態の集団組織を教育過程の不可分の一部として認識すべきである。</p> <p>(j) 成人教育は、すべての成人が人生経験に基づく文化の伝達者であり、参加している教育過程において学習者と教師の両方の役割を果たすことができることを認識すべきである。</p> <p>4 各加盟国は、</p> <p>(a) 成人教育が教育制度における不可欠で独自の構成要素であり、かつ社会的、文化的、経済的開発政策における恒久的要素であることを認識すべきであり、それに基</p>
--	--

<p>development policy; it should, consequently, promote the creation of structures, the preparation and implementation of programmes and the application of educational methods which meet the needs and aspirations of all categories of adults, without restriction on grounds of sex, race, geographical origin, age, social status, opinion, belief or prior educational standard;</p> <p>(b) recognize that although, in a given situation or for a specific period, adult education may play a compensatory role, it is not intended as a substitute for adequate youth education which is a prerequisite for the full success of adult education;</p> <p>(c) in eliminating the isolation of women from adult education, work towards ensuring equality of access and full participation in the entire range of adult education activities, including those which provide training for qualifications leading to activities or responsibilities which have hitherto been reserved for men;</p> <p>(d) take measures with a view to promoting participation in adult education and community development programmes by members of the most under-privileged groups, whether rural or urban, settled or nomadic, and in particular illiterates, young people who have been unable to acquire an adequate standard of general education or a qualification, migrant workers and refugees, unemployed workers, members of ethnic minorities, persons suffering from a physical or mental handicap, persons experiencing difficulties of social adjustment and those serving prison sentences. In this context, Member States should associate themselves in the search for educational strategies designed to foster more equitable relations among social groups.</p> <p>5. The place of adult education in each education system should be defined with a view to achieving</p> <p>(a) a rectification of the main inequalities in access to initial education and training, in particular inequalities based on age, sex, social position or social or geographical origin;</p> <p>(b) the assurance of a scientific basis for life-long education and learning as well as greater flexibility in the way in which people divide their lives between education and work, and, in particular, providing for the alternation of periods of education and work throughout the life span, and facilitating the integration of continuing education into the activity of work itself;</p> <p>(c) recognition, and increased exploitation, of the actual or potential educational value of the adult's various experiences;</p> <p>(d) easy transfer from one type or level of education to another;</p> <p>(e) greater interaction between the education action</p>	<p>づいて、成人教育の機構の創設、計画の策定と実行、教育方法の適用を、性、人種、地理的出身、年齢、社会的地位、意見、信条又は学歴を理由にした制限なく、すべての成人の必要及び願望に対応して促進すべきである。</p> <p>(b) 成人教育は、特定の状況下や特別な時期には青少年期教育を補償する役割を果たすかもしれないが、その代用品となることを意図するものではなく、むしろ適切な青少年期教育こそが成人教育の全面的成功の前提条件であることを認識すべきである。</p> <p>(c) 女性が成人教育から隔離されている状態を解消するため、成人教育事業の全領域に関して、従来男性に限定されてきた活動や責務に従事できる資格のための訓練を提供するものも含めて、機会の平等と十分な参加が確保されるよう努力すべきである。</p> <p>(d) 農村居住者であるか都市居住者であるかを問わず、あるいは定住者であるか遊牧民であるかを問わず、最も恵まれない集団の構成員、特に、未識字者、適切な水準の普通教育あるいはなんらかの資格を取得することができなかった青少年、移民労働者または難民、失業労働者、少数民族の構成員、身体的あるいは精神的障害者、社会への適応上困難を経験している者、さらには受刑者が、成人教育やコミュニティ開発計画に参加することを促進することを目的として措置をとるべきである。この観点から、加盟国は、社会集団相互のより衡平な関係を助長するためにデザインされた教育戦略の探究に参画すべきである。</p> <p>5 各社会の教育制度における成人教育の位置付けは、以下を達成する観点から定められるべきである。</p> <p>(a) 最初の教育および訓練の機会に関する主な不平等、特に、年齢、性、社会的地位又は社会的若しくは地理的出身に基づく不平等を是正すること。</p> <p>(b) 生涯教育・学習のための科学的基礎を確保し、人生を教育と労働とに配分する仕方をより柔軟にすること。特に、生涯を通じて教育と労働の時期を交互に繰り返えせるようにし、継続教育を労働活動そのものに統合するよう促進すること。</p> <p>(c) 成人の多様な経験がもつ現実的あるいは潜在的な教育的価値を認識し、その活用を促進すること。</p> <p>(d) 種類や程度の異なる教育間の移行を円滑にすること。</p> <p>(e) 教育行動システムとその社会的、文化的、経済的基盤との間の相互作用を増大させること。</p>
--	---

<p>system and its social, cultural and economic setting; (f) greater efficiency from the point of view of the contribution of educational expenditure to social, cultural and economic development.</p> <p>6. Consideration should be given to the need for an adult education component, including literacy, in the framing and execution of any development programme.</p> <p>7. The objectives and goals of adult education policy should be incorporated in national development plans; they should be defined in relation to the overall objectives of education policy and of social, cultural and economic development policies. Adult education and other forms of education, particularly school and higher education and initial vocational training, should be conceived and organized as equally essential components in a co-ordinated but differentiated education system according to the tenets of life-long education and learning.</p> <p>8. Measures should be taken to encourage the public authorities, institutions or bodies engaged in education, voluntary associations, workers' and employers' organizations, and those directly participating in adult education, to collaborate in the task of defining further and giving effect to these objectives.</p> <p>III. Content of adult education</p> <p>9. Adult education activities, viewed as forming part of life-long education and learning, have no theoretical boundaries and should meet the particular situations created by the specific needs of development, of participation in community life and of individual self-fulfillment; they cover all aspects of life and all fields of knowledge and are addressed to all people whatever their level of achievement. In defining the content of adult education activities priority should be given to the specific needs of the educationally most underprivileged groups.</p> <p>10. Civic, political, trade union and co-operative education activities should be aimed particularly towards developing independent and critical judgment and implanting or enhancing the abilities required by each individual in order to cope with changes affecting living and working conditions, by effective participation in the management of social affairs at every level of the decision making process.</p> <p>11. While not excluding approaches intended to achieve a short-term solution in a particular situation, technical and vocational education activities should as a general rule emphasize the acquisition of qualifications which are sufficiently broad to allow of subsequent changes of occupation and a critical understanding of the problems</p>	<p>(f) 社会的、文化的、経済的発展に対する教育支出の寄与という観点からその効率を向上させること。</p> <p>6 開発計画の企画ならびに実施に際しては常に、成人教育(識字を含む)分野の必要性を考慮すべきである。</p> <p>7 成人教育政策の目標および目的は、国の開発計画に組み込むべきであり、教育政策ならびに社会的、文化的、経済的開発政策の総合的な目標との関係において定められるべきである。 成人教育および他の種類の教育、特に初・中等教育、高等教育及び初期職業訓練は、生涯教育・学習の理念に則り、教育制度内の、連携しつつ特化した、同等に重要な構成要素として認識されかつ組織されるべきである。</p> <p>8 教育に従事している公的な官庁・施設・組織、ボランティア団体、労働者や雇用者の組織、さらには成人教育の参加者達が共同し、上述した目標をさらに具体化し、効果的に遂行する任務に従事することを奨励するための施策を講じるべきである。</p> <p>III 成人教育の内容</p> <p>9 成人教育活動は、生涯教育・学習の一部をなすものとして、活動領域の理論的境界はなく、開発、地域社会の生活への参加、個人の自己実現のための特殊な必要性から生ずる具体的状況に対応すべきである。また、生活のあらゆる側面と知識のあらゆる分野を網羅し、さらに学習程度に関わらずあらゆる人を対象とする。成人教育活動の内容を定めるに際しては、教育的に最も恵まれない集団の特別の必要性に優先度が与えられるべきである。</p> <p>10 市民教育、政治教育、労働組合教育および協同組合教育の活動は、自主的かつ批判的判断力を養成し、また、各人が社会問題の処理に関するあらゆる段階における意思決定の過程に効果的に参加することにより生活条件及び労働条件に影響を及ぼす諸変化に対処するために必要な能力を養成し又は向上させることを特に目的とすべきである。</p> <p>11 特別な状況下で短期速成をめざす試みは止むを得ないが、技術的・職業的教育の活動は、原則として、職業のその後の変化に十分対応し得る資格の取得と労働生活の諸問題の批判的理解に重点を置くべきである。一般的・市民的教育を技術的・職業的教育と統合することが必要である。</p>
--	---

<p>of working life. It is necessary to integrate general and civic education with technical and vocational education.</p> <p>12. Activities designed to promote cultural development and artistic creation should encourage appreciation of existing cultural and artistic values and works and, at the same time, should aim to promote the creation of new values and new works, by releasing the expressive capabilities inherent in each individual or group.</p> <p>13. Participation in adult education should not be restricted on grounds of sex, race, geographical origin, culture, age, social status, experience, belief and prior educational standard.</p> <p>14. With regard to women, adult education activities should be integrated as far as possible with the whole contemporary social movement directed towards achieving self-determination for women and enabling them to contribute to the life of society as a collective force, and should thus focus specifically on certain aspects, in particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the establishment in each society of conditions of equality between men and women ;</li> <li>(b) the emancipation of men and women from the preconceived models imposed on them by society in every field in which they carry responsibility;</li> <li>(c) civic, occupational, psychological, cultural and economic autonomy for women as a necessary condition for their existence as complete individuals ;</li> <li>(d) knowledge about the status of women, and about women's movements, in various societies, with a view to increased solidarity across frontiers.</li> </ul> <p>15. With regard to settled or nomadic rural populations, adult education activities should be designed in particular to :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) enable them to use technical procedures and methods of individual or joint organization likely to improve their standard of living without obliging them to forgo their own values;</li> <li>(b) put an end to the isolation of individuals or groups ;</li> <li>(c) prepare individuals or groups of individuals who are obliged, despite the efforts made to prevent excessive depopulation of rural areas, to leave agriculture, either to engage in a new occupational activity while remaining in a rural environment, or to leave this environment for a new way of life.</li> </ul> <p>16. With regard to such persons or groups as have remained illiterate or are experiencing difficulty in adjusting to society because of the slenderness of their resources, their limited education or their restricted participation in community life, adult education activities should be designed not only to enable them to</p>	<p>12 文化的発展および芸術的創造の促進のための活動は、既成の文化的、芸術的な価値及び作品の鑑賞を奨励すると同時に、各人及び各集団に内在する表現力を解放することにより新しい価値及び作品の創造を振興することを目的とすべきである。</p> <p>13 成人教育への参加は、性、人種、地理的出身、文化、年齢、社会的地位、経験、信条及び学修レベルを理由に制限すべきでない。</p> <p>14 女性について、成人教育活動は、女性の自己決定を達成し、女性が集団勢力として社会生活に貢献できるようにすることを目的とした今日の社会運動全体とできる限り統合すべきであり、また、特に次の点に重点を置くべきである。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) それぞれの社会において男性と女性との間の平等の条件を確立すること。</li> <li>(b) 男性と女性の責任分野についての社会の既成観念から男性と女性を脱却させること。</li> <li>(c) 女性が完全な個人として存在するために必要な条件としての市民的、職業的、心理的、文化的、経済的自立性</li> <li>(d) 女性の地位に関する知識。さまざまな社会において、国境を越えた連帯を高めることを目指している女性運動についての知識。</li> </ul> <p>15 農村地域の定住者あるいは遊牧民に関して、成人教育活動は、特に次のことを意図すべきである。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) 自分たちの価値観の放棄を強制されることなく、技術的手段や個人的、集団的な組織化の方法を利用して生活水準向上を改善できるようにする。</li> <li>(b) 個人あるいは集団が孤立しないようにする。</li> <li>(c) 農村地域の著しい過疎化を防ぐための努力にもかかわらず離農せざるを得なくなった個人あるいはその集団が、農村地域にとどまりつつ新しい職業活動に従事するため、あるいは農村地域を離れて新しい生活に入るための準備を行う。</li> </ul> <p>16 非識字の状態に置かれた個人や集団、あるいは資源の貧しさ、教育の不足、コミュニティでの生活への参加の制限によって社会的適応が困難となっている個人や集団に関して、成人教育活動は、基礎的知識(読・書・算および自然的、社会的現象の基本的理解)を習得させるにとどまらず、生産</p>
--	--



<p>acquire basic knowledge (reading, writing, arithmetic, basic understanding of natural and social phenomena), but also to make it easier for them to engage in productive work, to promote their self-awareness and their grasp of the problems of hygiene, health, household management and the upbringing of children, and to enhance their autonomy and increase their participation in community life.</p> <p>17. With regard to young people who have been unable to acquire an adequate standard of general education or a qualification, adult education activities should, in particular, enable them to acquire additional general education with a view to developing their ability to understand the problems of society and shoulder social responsibilities, and to gaining access to the vocational training and general education which are necessary for the exercise of an occupational activity.</p> <p>18. If people wish to acquire educational or vocational qualifications which are formally attested by certificates of education or of vocational aptitude and which, for social or economic reasons, they have not been able to obtain earlier, adult education should enable them to obtain the training required for the award of such certificates.</p> <p>19. With regard to the physically or mentally handicapped, adult education activities should be designed, in particular, to restore or offset the physical or mental capacities which have been impaired or lost as a result of their handicap, and to enable them to acquire the knowledge and skills and, where necessary, the professional qualifications required for their social life and for the exercise of an occupational activity compatible with their handicap.</p> <p>20. With regard to migrant workers, refugees, and ethnic minorities, adult education activities should in particular:</p> <p>(a) enable them to acquire the linguistic and general knowledge as well as the technical or professional qualifications necessary for their temporary or permanent assimilation in the society of the host country and, where appropriate, their re-assimilation in the society of their country of origin;</p> <p>(b) keep them in touch with culture, current developments and social changes in their country of origin.</p> <p>21. With regard to unemployed persons, including the educated unemployed, adult education activities should be designed, in particular, to adapt or modify their technical or professional qualification with a view to enabling them to find or return to employment and to promote a critical understanding of their socio-economic</p>	<p>活動に従事することを容易にし、衛生、保健、家事、育児の問題の自覚と理解を促進し、さらに自律性を高めながらコミュニティ生活への参加を拡大できるように考案されるべきである。</p> <p>17 適切な水準の一般教育あるいは資格を習得することができなかった青少年について、成人教育活動は、特に、社会問題を理解して社会的責任を担えるようになるための能力を発達させること、ならびに、職業活動を行うために必要な職業訓練および一般教育の機会を得られるようにすることを目的とした追加的な一般教育を受けられるようにすべきである。</p> <p>18 履修証明書や職業適性証明書により正規に証明される教育上もしくは職業上の資格を社会的あるいは経済的理由により取得できなかった者がその取得を希望する場合には、成人教育は、その者に対し、それらの証明書の取得に必要な訓練を受けることができるようにすべきである。</p> <p>19 身体的あるいは精神的障害者については、成人教育活動は、特に、障害によって不全ないし不能となった身体的、精神的能力を回復あるいは補完するとともに、知識や技能、さらに、必要な場合には、社会生活および障害に応じた職業生活を送るために必要な職業資格を取得し得るようにするため考案されるべきである。</p> <p>20 移民労働者、難民および少数民族に関しては、成人教育事業は、特に以下に留意しなければならない。</p> <p>(a) これらの人々が居住国の社会に一時的あるいは恒久的に同化するため、また、適当な場合には、出身国の社会に再同化するために必要な言語上の知識、一般的知識さらに技術的・専門的資格を習得し得るようにする。</p> <p>(b) これらの人々が出身国の文化、現状、社会変化について知ることができるようにする。</p> <p>21 失業者(教育を受けた者を含む)については、成人教育活動は、特に、就職あるいは再就職できるようにその技術的、専門的資格を適用あるいは変更すること、ならびに社会-経済事情についての批判的理解を深めることを意図すべきである。</p> <p>22 民族的マイノリティに関しては、成人教育活動は、これ</p>
---	---

<p>situation.</p> <p>22. With regard to ethnic minorities, adult education activities should enable them to express themselves freely, educate themselves and their children in their mother tongues, develop their own cultures and learn languages other than their mother tongues.</p> <p>23. With regard to the aged, adult education activities should be designed, in particular :</p> <p>(a) to give all a better understanding of contemporary problems and of the younger generation;</p> <p>(b) to help acquire leisure skills, promote health and find increased meaning in life;</p> <p>(c) to provide a grounding in the problems facing retired people and in ways of dealing with such problems, for the benefit of those who are on the point of leaving working life ;</p> <p>(d) to enable those who have left working life to retain their physical and intellectual faculties and to continue to participate in community life and also to give them access to fields of knowledge or types of activity which have not been open to them during their working life.</p>	<p>らの人々が自己を自由に表現し、自身ならびに子どもの教育を母語で行い、独自の文化を発達させるとともに母語以外の言語を習得できるようにすべきである。</p> <p>23 高齢者については、成人教育活動は、特に次のことを意図すべきである。</p> <p>(a) 今日の諸問題および若い世代について一層良く理解し得るようにすること。</p> <p>(b) 余暇を有効に利用し、健康を増進し、人生に一層大きな意義を見出すことを助長すること。</p> <p>(c) 労働生活を終えようとしている者のため、退職者が直面する諸問題とその解決方法に関する基礎知識を提供すること。</p> <p>(d) 労働生活を終えた者が肉体的、知的能力を維持し、コミュニティ生活への参加を継続し得るようにし、また、その労働生活の期間には無縁だった分野の知識、無縁だった種類の活動に接する機会を与えること。</p>
<p>IV. Methods, means, research and evaluation</p> <p>24. Adult education methods should take account of:</p> <p>(a)incentives and obstacles to participation and learning specially affecting adults ;</p> <p>(b)the experience gained by adults in the exercise of their family, social and, occupational responsibilities;</p> <p>(c)the family, social or occupational obligations borne by adults and the fatigue and impaired alertness which may result from them;</p> <p>(d)he ability of adults to assume responsibility for their own learning;</p> <p>(e)the cultural and pedagogical level of the teaching personnel available;</p> <p>(f)the psychological characteristics of the learning process ;</p> <p>(g)the existence and characteristics of cognitive interests ;</p> <p>(h)use of leisure time.</p> <p>25. Adult education activities should normally be planned and executed on the basis of identified needs, problems, wants and resources, as well as defined objectives. Their impact should be evaluated, and reinforced by whatever follow-up activities may be most appropriate to given conditions.</p> <p>26. Particular emphasis should be placed on adult education activities intended for an entire social or geographical entity, mobilizing all its inherent energies with a view to the advancement of the group and social</p>	<p>IV 方法、手段、研究及び評価</p> <p>24 成人教育の方法は、次の点を考慮すべきである。</p> <p>(a) 特に成人の参加や学習に影響を及ぼす誘因と障害</p> <p>(b) 成人が家庭、社会、職場での責任の遂行を通じて得た経験</p> <p>(c) 家庭、社会、職場で成人が負う義務とその結果生ずる疲労及び注意力の減退</p> <p>(d) 成人が自己の学習について責任を負う能力</p> <p>(e) 活用できる教師人材の文化的、教育学的な水準</p> <p>(f) 学習過程の心理学的特性</p> <p>(g) 知的関心の有無とその特性</p> <p>(h) 余暇時間の利用</p> <p>25 成人教育活動は、通常、明確な必要、問題、要求及び資源並びに定められた目標に基づいて計画し及び実施すべきである。その効果は、評価され、かつ、与えられた条件に最も適合する追跡活動によって補完されるべきである。</p> <p>26 コミュニティの枠内における集団及び社会の進歩のために社会的又は地理的単位の全体に内在する活力をすべて動員するような成人教育活動に特に重点が置かれるべきである。</p> <p>27 できる限り広範な参加を奨励するために、地方での成人</p>

<p>progress in a community setting.</p> <p>27. In order to encourage the broadest possible participation, it may be appropriate in some situations to add, to locally based adult education, methods such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) remote teaching programmes such as correspondence courses and radio or television broadcasts, the intended recipients of such programmes being invited to form groups with a view to listening or working together (such groups should receive appropriate pedagogical support);</li> <li>(b) programmes launched by mobile units ;</li> <li>(c) self-teaching programmes;</li> <li>(d) study circles;</li> <li>(e) use of voluntary work by teachers, students and other community members.</li> </ul> <p>The various services which public cultural institutions (libraries, museums, record libraries, video-cassette libraries) are able to put at the disposal of adult learners should be developed on a systematic basis, together with new types of institutions specializing in adult education.</p> <p>28. Participation in an adult education programme should be a voluntary matter. The State and other bodies should strive to promote the desire of individuals and groups for education in the spirit of life-long education and learning.</p> <p>29. Relations between the adult learner and the adult educator should be established on a basis of mutual respect and co-operation.</p> <p>30. Participation in an adult education programme should be subject only to the ability to follow the course of training provided and not to any (upper) age limit or any condition concerning the possession of a diploma or qualification; any aptitude tests on the basis of which a selection might be made if necessary should be adapted to the various categories of candidates taking such tests.</p> <p>31. It should be possible to acquire and accumulate learning, experiences and qualifications through intermittent participation. Rights and qualifications obtained in this way should be equivalent to those granted by the systems of formalized education or of such character as to allow for continued education within this.</p> <p>32. The methods used in adult education should not appeal to a competitive spirit but should develop in the adult learners a shared sense of purpose and habits of participation, mutual help, collaboration and team work.</p> <p>33. Adult education programmes for the improvement of technical or professional qualifications should, as far as possible, be organized during working time and, in the</p>	<p>教育に対して、事情に応じて以下のような方策を付加することが適当であろう。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) 通信教育、ラジオあるいはテレビジョンの放送などの遠隔教育事業。当該教育事業の対象者は、共同視聴又は共同学習のために集団を構成することを奨励されるものとし、また、この集団は、適切な教育的援助を受けるべきである。</li> <li>(b) 巡回チームによって行われる事業</li> <li>(c) 自己教育事業</li> <li>(d) 学習サークル</li> <li>(e) 教員、学生その他のコミュニティ構成員によるボランティア活動の活用</li> </ul> <p>成人学習者が利用し得る公共の文化施設(図書館、博物館、レコード・ライブラリー及びビデオ・カセット・ライブラリー)の提供する種々のサービスは、成人教育専門の新しいタイプの施設とともに、体系的に開発されるべきである。</p> <p>28 成人教育事業への参加は自由でなければならない。国その他団体は、生涯教育・学習の精神に基づいた教育への個人や集団の要求を助長するように努力すべきである。</p> <p>29 成人学習者と成人教育者との間の関係は、相互の尊重と協力を基盤として形成されねばならない。</p> <p>30 成人教育事業への参加に際して問われるべきは当該訓練課程を理解する能力のみであり、年齢(上限)制限を課したり卒業証書や資格の有無を条件としたりしてはならない。選抜が必要な場合には、その基礎となる適性検査は、受験者の多様な実情に合わせたものとすべきである。</p> <p>31 断続的な参加を通じて、学習、経験、資格を獲得し蓄積することが可能であるようにすべきである。この方法によって得られた権利や資格は、正規の教育制度によって与えられる権利や資格と同等のもの、あるいは正規の教育制度において継続した教育が受けられるものとすべきである。</p> <p>32 成人教育において用いられる方法は、競争心に訴えるものでなく、学習者である成人に目標意識を共有化させ、連帯、参加、相互援助、協力、協同作業といった習慣を醸成させるものであるべきである。</p> <p>33 技術的・専門的資格を向上させるための成人教育事業は、可能な限り勤務時間内に、季節労働にあつては暇な季節に、組織されるべきである。これは一般原則として、他の形態の教育、特に、識字事業や労働組合教育についても適用されるべきである。</p>
---	---

case of seasonal work, during the slack season. This should, as a general rule, be applied also to other forms of education, in particular literacy programmes and trade union education.

34. The premises necessary for the development of adult education activities should be provided; depending on the case, these may be premises used exclusively for adult education, with or without residential accommodation, or multi-purpose or integrated facilities or premises generally used or capable of being used for other purposes - in particular, clubs, workshops, school, university and scientific establishments, social, cultural or socio-cultural centers or open air sites.

35. Member States should actively encourage co-operative research in all aspects of adult education and its objectives. Research programmes should have a practical basis. They should be carried out by universities, adult education bodies and research bodies, adopting an interdisciplinary approach. Measures should be taken with a view to disseminating the experience and the results of the research programmes to those concerned at the national and international levels.

36. Systematic evaluation of adult education activities is necessary to secure optimum results from the resources put into them. For evaluation to be effective it should be built into the programmes of adult education at all levels and stages.

#### V. The structures of adult education

37. Member States should endeavour to ensure the establishment and development of a network of bodies meeting the needs of adult education; this network should be sufficiently flexible to meet the various personal and social situations and their evolution.

38. Measures should be taken in order to:

(a) identify and anticipate educational needs capable of being satisfied through adult education programmes;

(b) make full use of existing educational facilities and create such facilities as may be lacking to meet all defined objectives;

(c) make the necessary long-term investments for the development of adult education: in particular for the professional education of planners, administrators, those who train educators, organizational and training personnel, the preparation of educational strategies and methods suitable for adults, the provision of capital facilities, the production and provision of the necessary basic equipment such as visual aids, apparatus and technical media;

34 成人教育活動の発展に必要な施設を設置しなければならない。これらの施設は、状況に応じて、成人教育のための専用施設(宿泊設備の付帯するものではないものがある)の場合もあれば、多目的利用あるいは複合利用の施設や建物であって、通常は他の目的(例えば、クラブ、作業所、学校、大学、学術研究施設、あるいは社会センター、文化センター、社会文化センター、あるいは屋外施設)に利用されている施設、もしくは利用可能である施設の場合もある。

35 加盟国は、成人教育のあらゆる側面およびその目標についての共同研究を積極的に奨励すべきである。研究事業は、実践に基づくべきであり、大学、成人教育機関および研究機関が学際的手法に従って行うべきである。研究事業の経験と成果を国内的、国際的に関係者に広めるための措置がとられるべきである。

36 成人教育活動の体系的な評価が、成人教育活動に供される資源から最適な結果を得るために必要である。評価は、それを効果的なものにするため、成人教育事業のすべての段階に組み入れられるべきである。

#### V 成人教育の構造

37 加盟国は、成人教育のニーズに対応した機関・団体のネットワークの設立と発展を保障するように努力すべきである。このネットワークは十分に柔軟で、種々の個人的、社会的状況とその進化に対応できなければならない。

38 次のことを目的とした措置がとられるべきである。

(a) 成人教育事業を通じて満たすことができる教育上のニーズを識別し、かつ予測すること。

(b) 現存の教育施設を十全に活用するとともに、定められた全ての目標を達成するうえで不足している施設を創設すること。

(c) 成人教育の発展のため、特に、計画専門家、管理者、教育者養成専門家、組織活動従事者、訓練指導員に対する専門教育、成人に適した教育戦略及び教育方法の作成、主要な施設の設置、必要な基礎的設備(視覚機器、装置、技術的設備等)の生産および提供に必要な長期投資を行うこと。

(d) 経験の交流を奨励し、成人教育の戦略、構造、内容、方法、成果に関する、定量的かつ定性的な統計その他の

<p>(d) encourage exchanges of experience and compile and disseminate statistical and other information on the strategies, structures, content, methods and results, both quantitative and qualitative, of adult education;</p> <p>(e) abolish economic and social obstacles to participation in education, and to systematically bring the nature and form of adult education programmes to the attention of all potential beneficiaries, but especially to the most disadvantaged, by using such means as active canvassing by adult education institutions and voluntary organizations, to inform, counsel and encourage possible and often hesitant participants in adult education.</p> <p>39. In order to achieve these objectives it will be necessary to mobilize organizations and institutions specifically concerned with adult education, and the full range, both public and private of schools, universities, cultural and scientific establishments, libraries and museums, and, in addition, other institutions not primarily concerned with adult education, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) mass information bodies: the press, radio and television;</li> <li>(b) voluntary associations and consortia;</li> <li>(c) professional, trade union, family and co-operative organizations ;</li> <li>(d) families ;</li> <li>(e) industrial and commercial firms which may contribute to the training of their employees ;</li> <li>(f) educators, technicians or qualified experts working on an individual basis;</li> <li>(g) any persons or groups who are in a position to make a contribution by virtue of their education, training, experience or professional or social activities and are both willing and able to apply the principles set forth in the Preamble and the objectives and strategy outlined in the Recommendation;</li> <li>(h) the adult learners themselves.</li> </ul> <p>40. Member States should encourage schools, vocational education establishments, colleges and institutions of higher education to regard adult education programmes as an integral part of their own activities and to participate in action designed to promote the development of such programmes provided by other institutions, in particular by making available their own teaching staff, conducting research and training the necessary personnel.</p> <p>VI. Training and status of persons engaged in adult education work</p> <p>41. It should be recognized that adult education calls for special skills, knowledge, understanding and attitudes on the part of those who are involved in providing it, in whatever capacity and for any purpose. It is desirable</p>	<p>情報を編集し及び頒布すること。</p> <p>(e) 教育への参加を妨げる経済的、社会的障害を除去するとともに、成人教育事業の性格と形式を体系的にすべての潜在的な学習者が関心を寄せる身近なものにする。特に、教育的に最も恵まれない人々に対しては、成人教育機関やボランティア組織による積極的な勧誘等の方法を用いて、参加できるにもかかわらずためらいがちな人々に情報を与え、相談活動をし、参加を励起する。</p> <p>39 これらの目標を達成するためには、成人教育に専門的に関わる組織や機関をはじめ、あらゆる公立および私立の学校や大学、文化施設や学術施設、図書館や博物館、さらには以下に掲げるような成人教育を主たる目的としない他の機関を動員することが必要である。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) 大衆情報機関、すなわち、新聞、ラジオ及びテレビジョン</li> <li>(b) ボランティア団体とその連合体</li> <li>(c) 職業団体、労働組合並びに家族及び協同組合組織</li> <li>(d) 家族</li> <li>(e) 被用者の訓練に貢献することができる商工業の企業</li> <li>(f) 個人的に活動している教授者、技術者あるいは資格を有する専門家</li> <li>(g) 自己の教育、訓練、経験、職業的若しくは社会的活動によって貢献することができる立場にある個人や集団で、この勧告の前文に規定する諸原則ならびにこの勧告に定める目標および戦略を実践する意思と能力とを有するもの</li> <li>(h) 成人学習者自身</li> </ul> <p>40 加盟国は、学校、職業教育施設、高等教育機関が成人教育事業を自己の活動の不可分の一部であると認知することを奨励するとともに、他機関が提供している成人教育事業の発展を促進するために考案された活動に、特にその教育職員の派遣、研究の実施、必要な人材の訓練を通じて、参加することを奨励すべきである。</p> <p>VI 成人教育業務に従事している者の職業訓練と地位</p> <p>41 成人教育の提供に従事している者には、いかなる立場、いかなる目的で関わっているかに関わらず、特別な技能、知識、理解、適性が求められることを認識すべきである。従って、できるならば、成人教育従事者はその職務の特殊性に応じて慎重に採用されるべきであり、さらに自身の必要性ならびに従事している職務の必要性に対応した初期訓練や職場内訓練を受けるべきである。</p>
---	--

therefore that they should be recruited with care according to their particular functions and receive initial and in-service training for them according to their needs and those of the work in which they are engaged.

42. Measures should be taken to ensure that the various specialists who have a useful contribution to make to the work of adult education take part in those activities, whatever their nature or purpose.

43. In addition to the employment of full-time professional workers, measures should be taken to enlist the support of anyone capable of making a contribution, regular or occasional, paid or voluntary, to adult education activities, of any kind. Voluntary involvement and participation in all aspects of organizing and teaching are of crucial importance, and people with all kinds of skills are able to contribute to them.

44. Training for adult education should, as far as practicable, include all those aspects of skill, knowledge, understanding and personal attitude which are relevant to the various functions undertaken, taking into account the general background against which adult education takes place. By integrating these aspects with each other, training should itself be a demonstration of sound adult education practice.

45. Conditions of work and remuneration for full-time staff in adult education should be comparable to those of workers in similar posts elsewhere, and those for paid part-time staff should be appropriately regulated, without detriment to their main occupation.

#### VII. Relations between adult education and youth education

46. The education of young people should progressively be oriented towards life-long education and learning, taking into account the experience gained in regard to adult education, with a view to preparing young people, whatever their social origins, to take part in adult education or to contribute to providing it.

To this end, measures should be taken with a view to:

- (a) making access to all levels of education and training more widely available;
- (b) removing the barriers between disciplines and also between types and levels of education;
- (c) modifying school and training syllabuses with the aim of maintaining and stimulating intellectual curiosity, and also placing greater emphasis, alongside the acquisition of knowledge, on the development of self-teaching patterns of behavior, a critical outlook, a reflective attitude and creative abilities ;

42 成人教育事業に有益な貢献を行うことのできる多様な専門家が、どのような性格あるいは目的のものであれ、成人教育活動に参加することを保障するための措置がとられるべきである。

43 常勤の専門的職員を雇用する以外に、成人教育のなんらかの活動に定期的あるいは不定期的に、有給あるいは無給で貢献できる人すべての支援を得るための施策がとられるべきである。組織化や教育指導の全局面においてボランティア的な参加は極めて重要であり、どんなものであれ技能を有する者は成人教育活動に貢献することができる。

44 成人教育のための訓練は、成人教育が行われる一般的な背景を考慮に入れて、遂行される種々の任務に関係する技能、知識、理解及び個人的態度のすべての側面をできる限り含むべきである。これらの側面を相互に統合することにより訓練自体が適切な成人教育の実施の例示となるべきである。

45 成人教育に従事している常勤職員の労働条件及び報酬は、同じ地位にある労働者の労働条件及び報酬に匹敵するものであるべきである。また、有給の非常勤職員の労働条件及び報酬は、これらの者の主たる職業に差しつかえないように適当に調整されるべきである。

#### VII 成人教育と青少年教育との間の関係

46 青少年の教育は、成人教育に関して得られた経験を参考にしながら、青少年に、その社会的出自に関わらず、成人教育に参加し、さらにはその提供に貢献する準備をさせることを視野に入れて、漸進的に生涯教育・学習の方向に進むべきである。

このため、次のことを目的とした措置がとられるべきである。

- (a) あらゆる段階の教育および訓練の機会を一層広範に利用できるようにすること。
- (b) 学問分野の間、教育の形態、段階の間の障壁を除去すること。
- (c) 学校および訓練のシラバスを、知的好奇心を維持、刺激することを目標にして、知識の修得に加えて、むしろ自己教育的な行動形態、批判的見方、反省的態度、創造的能力の発展により重点を置くものに改訂すること。

<p>(d) rendering school institutions of higher education and training establishments increasingly open to their economic and social environment and linking education and work more firmly together;</p> <p>(e) informing young people at school and young people leaving full-time education or initial training of the opportunities offered by adult education;</p> <p>(f) bringing together, where desirable, adults and adolescents in the same training programme;</p> <p>(g) associating youth movements with adult education ventures.</p> <p>47. In cases where a training course organized as part of adult education leads to the acquisition of a qualification in respect of which a diploma or certificate is awarded when the qualification is acquired through study in school or university, such training should be recognized by the award of a diploma or certificate having equal status. Adult education programmes which do not lead to the acquisition of a qualification similar to those in respect of which a diploma or certificate is awarded should, in appropriate cases, be recognized by an award.</p> <p>48. Adult education programmes for youth need to be given the highest priority because in most parts, of the world the youth form an extremely large segment of society and their education is of the greatest importance for political, economic, social and cultural development of the society in which they live. The programmes of adult education for youth should take account not only of their learning needs, but should enable them to orient themselves for the society of the future.</p> <p>VIII. The relations between adult education and work</p> <p>49. Having regard to the close connection between guaranteeing the right to education and the right to work, and to the need to promote the participation of all, whether wage-earners or not, in adult education programmes, not only by reducing the constraints to which they are subject but also by providing them with the opportunity of using in their work the knowledge, qualifications or aptitudes which adult education programmes are designed to make available to them, and of finding in work a source of personal fulfillment and advancement, and a stimulus to creative activity in both work and social life, measures should be taken:</p> <p>(a) to ensure that, in the formulation of the curriculum of adult education programmes and activities, the working experience of adults should be taken into account;</p> <p>(b) to improve the organization and conditions of work</p>	<p>(d) 高等教育機関および訓練施設をその経済的、社会的環境により開かれたものにし、教育と労働との結合を一層強固にすること。</p> <p>(e) 在学中の青少年ならびに全日制教育あるいは第 1 段階の職業訓練を修了した青少年に対し、成人教育が提供する機会について情報提供すること。</p> <p>(f) 望ましい場合には、成人と青少年を同一の職業訓練事業に参加させること。</p> <p>(g) 青少年運動を成人教育の実験的事業に結びつけること。</p> <p>47 成人教育の一環として組織される訓練課程が学校又は大学における学習を通じて取得する資格であって、卒業証書又は資格証書を授与されるものの取得につながる場合には、当該訓練は、同等の効力を有する卒業証書又は資格証書の授与によって認定されるべきである。卒業証書又は資格証書が授与される資格と同様の資格の取得につながらない成人教育事業は、適当な場合には、賞状の授与によって認定されるべきである。</p> <p>48 青少年を対象とした成人教育事業には、青少年が世界の大部分の地域において極めて大きな社会集団であり、その教育は青少年が属する社会の政治的、経済的、社会的及び文化的発展にとって最大の重要性を有しているのであるから、最高の優先度を与えられる必要がある。青少年を対象とした成人教育事業は、その学習要求に対応するだけでなく、青少年が未来の社会を目指すことができるようにするべきである。</p> <p>VIII 成人教育と労働との間の関係</p> <p>49 教育を受ける権利の保障と労働する権利の保障との間の密接な関係を考慮し、さらに、賃金労働者であるか否かを問わず万人の成人教育事業への参加を、参加への障害を軽減することによってだけでなく、成人教育事業の計画に従って獲得できた知識、資格、適性を自分の労働において活用できる機会、労働のなかに自己の充実や向上の源泉を発見し、労働と社会生活の両面での創造的活動への刺激を得る機会を提供することによって促進する必要性があることを考慮し、以下のことを目的とした措置がとられるべきである。</p> <p>(a) 成人教育事業及び活動のカリキュラムの編成に際し</p>
--	--

<p>and, in particular, to alleviate the arduous character of work and reduce and adjust working hours ;</p> <p>(c) to promote the granting of educational leave during working time, without loss of remuneration or subject to the payment of compensatory remuneration and payments for the purpose of offsetting the cost of the education received and to use any other appropriate aid to facilitate education or updating during working life;</p> <p>(d) to protect the employment of persons thus assisted;</p> <p>(e) to offer comparable facilities to housewives and other homemakers and to non-wage-earners, particularly those of limited means.</p> <p>50. Member States should encourage or facilitate the inclusion in collective labour agreements of clauses bearing on adult education, and in particular clauses stipulating:</p> <p>(a) the nature of the material possibilities and financial benefits extended to employees, and in particular those employed in sectors where rapid technological change is taking place or those threatened with being laid off, with a view to their participation in adult education programmes;</p> <p>(b) the manner in which technical or professional qualifications acquired through adult education are taken into account in determining the employment category and in establishing the level of remuneration.</p> <p>51. Member States should also invite employers:</p> <p>(a) to anticipate and publicize, by level and type of qualification, their skilled manpower requirements and the methods of recruitment which are envisaged to meet such needs ;</p> <p>(b) to organize or develop a recruitment system such as will encourage their employees to seek to improve their occupational qualifications.</p> <p>52. In connection with adult training programmes organized by employers for their staff, Member States should encourage them to ensure that:</p> <p>(a) employees participate in the preparation of the programmes;</p> <p>(b) those taking part in such programmes are chosen in consultation with the workers' representative bodies;</p> <p>(c) participants receive a certificate of training or paper qualification on completion of the programme enabling them to satisfy third parties that they have completed a given course or received a given qualification.</p> <p>53. Measures should be taken with a view to promoting the participation of adults belonging to labouring,</p>	<p>ては成人の労働経験を考慮すべきことを確定すること。</p> <p>(b) 労働の組織及び条件を改善すること、特に、労働に伴う苦痛を軽減し並びに労働時間を短縮、調整すること。</p> <p>(c) 勤務時間内の教育休暇が、報酬の減額なしで、あるいは減額分の補償報酬の支給や受講等に必要な経費の補填支給を伴って付与されるよう促進し、さらにその他の適切な支援策により労働生活期間内の教育あるいは資格向上を促進すること。</p> <p>(d) 上記の支援を受けた者の雇用を保障すること。</p> <p>(e) 主婦、その他の家事従事者、非稼働者に対しても、特に低資産である場合には、上記と同等の便宜を提供すること。</p> <p>50 加盟国は、成人教育に関する条項、特に、次の事項を定める条項が労働協約中に規定されることを奨励し又は促進すべきである。</p> <p>(a) 被雇用者、特に、急速な技術的変化が起きている部門に雇用されている者や解雇に脅かされている者に供される物質的生活条件と資金給付の内容についての、成人教育事業への参加という観点からの規定。</p> <p>(b) 成人教育により取得した技術的又は専門的資格を職種、職位の決定や報酬水準の決定の際にどのように考慮するかという方法の規定。</p> <p>51 加盟国は、更に、雇用者に対して次のことを要請すべきである。</p> <p>(a) 熟練労働力への需要とそれを満たすために計画される募集方法を資格の水準、種類別に予測し、公表すること。</p> <p>(b) 被雇用者が職業資格向上のために努力することを奨励する募集制度を編成あるいは開発すること。</p> <p>52 加盟国は、雇用者が従業員のために組織する成人訓練事業に関し、次のことを確保するように奨励すべきである。</p> <p>(a) 被雇用者が事業の準備に参加すること。</p> <p>(b) 事業に参加する者は、労働者を代表する団体との協議の上選出されること。</p> <p>(c) 訓練を修了し又は資格を取得したことを第三者に認めさせ得る訓練の証明書又は資格証書を事業の完了時に参加者が受けること。</p>
---	---



agricultural or craft communities in the implementation of adult education programmes intended for such communities; to this end they should be granted special facilities with the aim of enabling the workers to take those decisions which primarily concern them.

IX. Management, administration, co-ordination and financing of adult education

54. There should be set up, at all levels, international, regional, national and local:

(a) structures or procedures for consultation and co-ordination between public authorities which are competent in the field of adult education;

(b) structures or procedures for consultation, co-ordination and harmonization between the said public authorities, the representatives of adult learners and the entire range of bodies carrying out adult education programmes or activities designed to promote the development of such programmes.

It should be among the principal functions of these structures, for which resources should be made available, to identify the objectives, to study the obstacles encountered, to propose and, where appropriate, carry out 'the measures necessary for implementation of the adult education policy and to evaluate the progress made.

55. There should be set up at national level, and, where appropriate, at sub-national level, structures for joint action and co-operation between the public authorities and bodies responsible for adult education on the one hand and the public or private bodies responsible for radio and television on the other.

It should be among the principal functions of these structures to study, propose and, where appropriate, carry out measures designed to :

(a) ensure that the mass media make a substantial contribution to leisure-time occupations and to the education of the people;

(b) guarantee freedom of expression, through the mass media, for all opinions and trends in the field of adult education;

(c) promote the cultural or scientific value and the educational qualities of programmes as a whole;

(d) establish a two-way flow of exchanges between those responsible for or those professionally engaged in educational programmes broadcast by radio or television and the persons for whom the programmes are intended.

56. Member States should ensure that the public authorities, while assuming their own specific responsibilities for the development of adult education:

53 労働者であり、農民であり、職人である成人が、自分の属する集団のために企画された成人教育事業の実現に参加することを促進するための措置がとられるべきである。そのために、これら集団に特別の施設を提供し、各集団の活動家が主に自分たちに関わる決定をなしうるようすべきである。

IX 成人教育の運営、管理、調整及び費用の負担

54 国際、地域、国家、地方の各段階において、次のことが定められるべきである。

(a) 成人教育の分野において権限のある公的機関の間の協議及び調整のための機構又は手続

(b) 上記の公的機関、成人学習者の代表、成人教育事業あるいは事業発展の促進をめざす活動を行っている広範な団体間の協議、調整及び調和のための機構又は手続。これらの機構は、特に、目標を識別し、直面する障害を研究し、成人教育政策の実施に必要な措置を提案し及び適当な場合には実施し並びに成果を評価することを重要な任務の一とし、また、そのための資源を与えられるべきである。

55 成人教育について責任を負う公的機関及び団体とラジオ及びテレビジョンについて責任を負う公私の団体との間の共同措置及び協力のための機構を国家的規模で、また、適当な場合には、地方的規模で設置すべきである。

この機構は、特に、次のことを意図する措置を研究し、提案し及び適当な場合には実施する権能を与えられるべきである。

(a) マス・メディアが余暇の過ごし方及び人の教育に実質的に寄与することを確保すること。

(b) 成人教育の分野におけるあらゆる意見及び傾向につきマス・メディアを通じて表現の自由を保証すること。

(c) 放送番組全体の文化的又は科学的価値及び教育的な質を向上させること。

(d) ラジオ又はテレビジョンの放送教育番組について責任を負う者又はこれに職業的に従事している者と放送番組が向けられている者との間の相互の交流を確立すること。

56 加盟国は、公的機関が成人教育の発展のためにそれぞれ独自の責任を果たすほか、次のことを行うことを確保すべ

<p>(a) encourage, by laying down an appropriate legal and financial framework, the creation and development of adult education associations and consortia on a voluntary and administratively independent basis;</p> <p>(b) provide competent non-governmental bodies participating in adult education programmes, or in action designed to promote such programmes, with technical or financial resources enabling them to carry out their task;</p> <p>(c) see that such non-governmental bodies enjoy the freedom of opinion and the technical and educational autonomy which are necessary in order to give effect to the principles set forth in paragraph 2 above;</p> <p>(d) take appropriate measures to ensure the educational and technical efficiency and quality of programmes or action conducted by bodies in receipt of contributions from public funds.</p> <p>57. The proportion of public funds, and particularly of public funds earmarked for education, allocated to adult education, should match the importance of such education for social, cultural and economic development, as recognized by each Member State within the framework of this Recommendation. The total allocation of funds to adult education should cover at least:</p> <p>(a) provision of suitable facilities or adaptation of existing facilities;</p> <p>(b) production of all kinds of learning materials ;</p> <p>(c) remuneration and further training of educators ;</p> <p>(d) research and information expenses;</p> <p>(e) compensation for loss of earnings ;</p> <p>(f) tuition, and, where necessary and if possible, accommodation and travel costs of trainees.</p> <p>58. Arrangements should be made to ensure, on a regular basis, the necessary funds for adult education programmes and action designed to promote the development of such programmes; it should be recognized that the public authorities, including local authorities, credit organizations, provident societies and national insurance agencies where they exist, and employers should contribute to these funds to an extent commensurate with their respective responsibilities and resources.</p> <p>59. The necessary measures should be taken to obtain optimum use of resources made available for adult education. All available resources, both material and human, should be mobilized to this end.</p> <p>60. For the individual, lack of funds should not be an obstacle to participation in adult education programmes. Member States should ensure that financial assistance for study purposes is available for those who need it to undertake adult education. The participation of members of underprivileged social groups should, as a general</p>	<p>きである。</p> <p>(a) 適当な法的及び資金的な枠組を定めることにより自発的かつ独立の成人教育団体及びその連合体を創設し及びその発展を奨励すること。</p> <p>(b) 成人教育事業又はその促進を目的とした活動に参加している非政府団体がその任務を遂行することができるようにするための技術的又は資金的資源を提供すること。</p> <p>(c) (b)の非政府団体が2に掲げる原則を実施するために必要な表現の自由並びに技術的及び教育上の自立性を享有すること。</p> <p>(d) 公的資金から供与を受けている団体が行う成人教育事業又は活動の教育上の並びに技術的効率及び質を確保するための適当な措置をとること。</p> <p>57 公的資金、特に教育に充てられる公的資金から成人教育に配分される比率は、この勧告の枠内で各加盟国が承認している、成人教育の社会的、文化的及び経済的發展に対する重要性に見合ったものでなければならない。成人教育に対する資金の配分は、少なくとも次の事項を対象とすべきである。</p> <p>(a) 適当な施設の設置又は既存施設の改造</p> <p>(b) 各種学習教材の制作</p> <p>(c) 教授者の報酬と研修</p> <p>(d) 研究及び情報の費用</p> <p>(e) 逸失所得の補償</p> <p>(f) 訓練生の授業料並びに必要な場合には、宿泊料及び旅費</p> <p>58 成人教育事業及びその発展の促進を意図する活動に必要な資金を恒常的に確保するための借置がとられるべきである。地方当局を含む公的機関、信用機関、互助会及び存在する場合には国家的保険機関並びに雇用者は、それぞれの責任及び資源に応じてこの資金に対して拠出を行うべきである。</p> <p>59 成人教育が利用し得る資源の最適利用を確保するために必要な措置がとられるべきである。このため、利用可能なあらゆる物的、人的資源が動員されるべきである。</p> <p>60 個人的な資金の不足が成人教育事業に参加する障害となってはならない。加盟国は、成人教育に参加するために奨学資金援助を必要とする者に対して、それを利用し得るように保障すべきである。社会的に恵まれない集団の構成</p>
--	--

<p>rule, be free of charge.</p> <p>X. International co-operation</p> <p>61. Member States should strengthen their co-operation, whether on a bilateral or multilateral basis, with a view to promoting the development of adult education, the improvement of its content and methods, and efforts to find new educational strategies.</p> <p>To this end, they should endeavour to incorporate specific clauses bearing on adult education in international agreements concerned with co-operation in the fields of education, science and culture, and to promote the development and strengthening of adult education work in UNESCO.</p> <p>62. Member States should put their experience with regard to adult education at the disposal of other Member States by providing them with technical assistance and, in appropriate cases, with material or financial assistance. They should systematically support adult education activities conducted in countries so wishing, through UNESCO and through other international organizations, including non-governmental organizations, with a view to social, cultural and economic development in the countries concerned. Care should be taken to ensure that international co-operation does not take the form of a mere transfer of structures, curricula, methods and techniques which have originated elsewhere, but consists rather in promoting and stimulating development within the countries concerned, through the establishment of appropriate institutions and well co-ordinated structures adapted to the particular circumstances of those countries.</p> <p>63. Measures should be taken at national, regional and international level:</p> <p>(a) with a view to making regular exchanges of information and documentation on the strategies, structures, content, methods and results of adult education and on relevant research;</p> <p>(b) with a view to training educators capable of working away from their home country, particularly under bilateral or multilateral technical assistance programmes.</p> <p>These exchanges should be made on a systematic basis, particularly between countries facing the same problems and so placed as to be capable of applying the same solutions; to this end, meetings should be organized, more especially on a regional or sub-regional basis, with a view to publicizing relevant experiments and studying to what extent they are reproducible; similarly, joint machinery should be set up in order to ensure a better return on the research which is undertaken. Member States should foster agreements on the preparation and adoption of international standards in important fields, such as the teaching of foreign</p>	<p>員の参加は、原則として、無償とすべきである。</p> <p>X 国際協力</p> <p>61 加盟国は、成人教育の発展、成人教育の内容及び方法の改善並びに新しい教育戦略の探求を促進することを目的として、2国間又は多数国間の協力を強化すべきである。</p> <p>このため、加盟国は、教育、科学及び文化の分野における協力に関する国際的合意中に成人教育に関する特別の条項を組み入れ、また、ユネスコにおける成人教育活動の発展及び強化を促進することに努力すべきである。</p> <p>62 加盟国は、成人教育に関する経験を技術援助及び適当な場合には、物的又は資金的援助として他の加盟国に対して提供すべきである。</p> <p>加盟国は、ユネスコその他の国際組織(非政府組織を含む。)を通じて、援助を希望する国に対し、その社会的、文化的及び経済的発展のために成人教育活動の実施を組織的に支持すべきである。</p> <p>国際協力が、他国の機構、教育課程、方法及び技術を単に移転する形態をとらず、関係国の特別な事情に適応した適当な機関及び十分に調整された機構の設立を通じて当該国における発展を助長しかつ刺激することを確保する配慮をすべきである。</p> <p>63 国家的、地域的及び国際的規模において次のことを目的とした措置がとられるべきである。</p> <p>(a) 成人教育の戦略、構造、内容、方法及び成果並びに関連する研究に関する情報及び文献を定期的に交換すること。</p> <p>(b) 母国を離れて、特に、2国間又は多数国間の技術援助事業に基づいて勤務することができる教授者を養成すること。</p> <p>このような交流、特に、同様な問題に直面しかつ同様な解決案を適用することが可能な国の間の交流は、組織的に行われるべきである。このため、特に地域又は地区単位で、関連する実験を公表しかつそれがどの程度適用可能であるかどうかを検討するための会議を開催すべきであり、同様に、実施される研究の成果を高めるための共同機構が設置されるべきである。</p> <p>加盟国は、国際的に承認される単位制度の創設を目的として外国語教育及び基礎的な学習等の重要な分野における</p>
--	--

<p>languages and basic studies, with a view to helping create a universally accepted unit-credit system.</p> <p>64. Measures should be taken with a view to the optimum dissemination and utilization of audio-visual equipment and materials, as well as educational programmes and the material objects in which they are embodied. In particular, it would be appropriate:</p> <p>(a) to adapt such dissemination and utilization to the various countries' social needs and conditions, bearing in mind their specific cultural characteristics and level of development;</p> <p>(b) to remove, as far as possible, the obstacles to such dissemination and utilization resulting from the regulations governing commercial or intellectual property.</p> <p>65. In order to facilitate international co-operation, Member States should apply to adult education the standards recommended at international level, in particular with regard to the presentation of statistical data.</p> <p>66. Member States should support the action undertaken by UNESCO, as the United Nations Specialized Agency competent in this field, in its efforts to develop adult education, particularly in the fields of training, research and evaluation.</p> <p>67. Member States should regard adult education as a matter of global and universal concern, and should deal with the practical consequences which arise there from, furthering the establishment of a new international order, to which UNESCO, as an expression of the world community in educational, scientific and cultural matters, is committed.</p> <p>The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization during its nineteenth session, which was held in Nairobi and declared closed the thirtieth day of November 1976.</p> <p>IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures.</p> <p>The President of the General Conference The Director-General</p>	<p>国際基準の作成及び採択に関する合意を促進すべきである。</p> <p>64 視聴覚の器材及び教材並びにこれらを取り入れた教育事業及び教材の最適頒布及び最適利用のための措置がとられるべきである。特に、次のことを行うことが適当である。</p> <p>(a) 頒布及び利用は、各国の文化的特性及び発展段階を考慮してその社会的必要性及び条件に適応させること。</p> <p>(b) 財産又は知的所有権を規制する規則に起因する頒布及び利用の障害をできる限り除去すること。</p> <p>65 加盟国は、国際協力を促進するために国際的規模において勧告される基準、特に、統計的資料の提供に関する基準を成人教育に適用すべきである。</p> <p>66 加盟国は、この分野において権限のある国際連合の専門機関としてのユネスコが成人教育の発展、特に、訓練、研究及び評価の分野における発展のために行う活動を支持すべきである。</p> <p>67 加盟国は、成人教育が世界的かつ普遍的な関心事であるとの認識の下に教育、科学及び文化に関する事項の国際的組織としてのユネスコが推進している新しい国際的秩序の確立を助長するために成人教育から生ずる実際的な成果と取り組むべきである。</p> <p>以上は、国際連合教育科学文化機関の総会が、ナイロビで開催されて 1976 年 11 月 30 日に閉会を宣言された第 19 回会期において、正当に採択した勧告の真正な本文である。</p> <p>以上の証拠として、我々は、署名した。</p> <p>総会議長 事務局長</p>
--	--